

## 323

**POROZUMIENIE W SPRAWIE ZNAKOWANIA ROBÓT NA DROGACH, WNOSZĄCE ZMIANĘ DO POROZUMIENIA EUROPEJSKIEGO Z DNIA 16 WRZEŚNIA 1950 R., UZUPEŁNIAJĄCEGO KONWENCJĘ Z 1949 R. O RUCHU DROGOWYM I PROTOKÓŁ Z 1949 R. W SPRAWIE ZNAKÓW I SYGNAŁÓW DROGOWYCH,**

podpisane w Genewie dnia 16 grudnia 1955 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 grudnia 1955 r. podpisane zostało w Genewie Porozumienie w sprawie znakowania robót na drogach, wnoszące zmianę do Porozumienia Europejskiego z dnia 16 września 1950 r., uzupełniającego Konwencję z 1949 r. o ruchu drogowym i Protokół z 1949 r. w sprawie znaków i sygnałów drogowych.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wyżej wymienione Porozumienie jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dane w Warszawie, dnia 25 września 1958 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne  
LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Accord relatif à la signalisation des chantiers, portant modification de l'Accord Européen du 16 septembre 1950 complétant le Convention de 1949 sur la circulation routière et le Protocole de 1949 relatif à la signalisation routière a été signé à Genève le 16 décembre 1955.

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 25 septembre 1958.

L. S. Président du Conseil d'Etat  
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. J. Winiewicz

(Tekst Porozumienia zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

POROZUMIENIE W SPRAWIE ZNAKOWANIA ROBÓT NA DROGACH, WNOŚZĄCE ZMIANĘ DO POROZUMIENIA EUROPEJSKIEGO Z DNIA 16 WRZEŚNIA 1950 R., UZUPEŁNIAJĄCEGO KONWENCJĘ Z 1949 R. O RUCHU DROGOWYM I PROTOKÓŁ Z 1949 R. W SPRAWIE ZNAKÓW I SYGNAŁÓW DROGOWYCH, PODPISANE W GENEWIE DNIA 16 GRUDNIA 1950 R.

POROZUMIENIE W SPRAWIE ZNAKOWANIA ROBÓT NA DROGACH, WNOŚZĄCE ZMIANĘ DO POROZUMIENIA EUROPEJSKIEGO Z DNIA 16 WRZEŚNIA 1950 ROKU, UZUPEŁNIAJĄCEGO KONWENCJĘ Z 1949 ROKU O RUCHU DROGOWYM I PROTOKÓŁ Z 1949 ROKU W SPRAWIE ZNAKÓW I SYGNAŁÓW DROGOWYCH

AGREEMENT ON SIGNS FOR ROAD WORKS AMENDING THE EUROPEAN AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1950 SUPPLEMENTING THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC AND THE 1949 PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS

ACCORD RELATIF A LA SIGNALISATION DES CHANTIERS, PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD EUROPEEN DU 16 SEPTEMBRE 1950 COMPLETANT LA CONVENTION DE 1949 SUR LA CIRCULATION ROUTIERE ET LE PROTOCOLE DE 1949 RELATIF A LA SIGNALISATION ROUTIERE

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienia:

The undersigned, duly authorized, Have agreed on the following provisions:

Les soussignés, dûment autorisés, Sont convenus des dispositions suivantes:

Artykuł 1

W tekście Porozumienia Europejskiego z dnia 16 września 1950 roku, uzupełniającego Konwencję o Ruchu Drogowym i Protokół w sprawie Znaków i Sygnałów Drogowych z dnia 19 września 1949 roku, zdanie „Granice robót na drogach powinny być oznaczone zaporami pomalowanymi na przemian w pasy białe i czerwone, a ponadto w nocy, latarniami lub urządzeniami odbłaskowymi czerwonymi”, które umieszczone jest po tytule „do artykułu 19”, zastępuje się zdaniami następującymi:

Article 1

In the European Agreement of 16 September 1950, supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 19 September 1949, the sentence "The limits of the road works shall be indicated by barriers painted in red and white stripes and, in addition, at night, by red lamps or reflectors" under the heading "Ad Article 19" shall be replaced by the following text:

Article premier

Dans le texte de l'Accord européen du 16 septembre 1950 complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949, la phrase "Les limites des chantiers seront signalées par des barrières peintes de bandes alternées blanches et rouges et, en outre, de nuit, par des lanternes ou dispositifs réfléchissants rouges" qui figure après le titre "ad article 19" est remplacée par les phrases suivantes:

„Granice robót na drogach powinny być oznaczone zaporami pomalowanymi na przemian w pasy białe i czerwone, a ponadto w nocy latarniami lub urządzeniami odbłaskowymi czerwonymi i pomarańczowymi. Przez analogię z postanowieniami artykułu 55 Protokołu te

"The limits of road works shall be indicated by barriers painted in red and white stripes and, in addition, at night, by red or amber lamps or reflectors. By analogy with the provisions of article 55 of the Protocol, these lamps or reflectors may, however, be white when visible to traf-

"Les limites des chantiers seront signalées par des barrières peintes de bandes alternées blanches et rouges et, en outre, de nuit, par des lanternes ou dispositifs réfléchissants rouges ou orange, ces lanternes ou dispositifs pouvant toutefois, par analogie avec les dispositions de

światła lub urządzenia mogą jednakże być koloru białego, jeżeli są one widoczne tylko z jednego kierunku ruchu i jeżeli oznaczają one granice robót nie odpowiadające temu kierunkowi ruchu, albo koloru białego lub żółtego, jeżeli oznaczają one granice robót rozdzielających obydwa kierunki ruchu. Jeżeli używa się latarni czerwonych, światło ich powinno być stałe".

### Artykuł 2

Niniejsze Porozumienie będzie otwarte do podpisu do dnia 16 stycznia 1956 roku, a po upływie tego terminu — do przystąpienia przez Umawiające się Strony Porozumienia Europejskiego z dnia 16 września 1950 roku, uzupełniającego Konwencję o Ruchu Drogowym i Protokół w sprawie Znaków i Sygnałów Drogowych z dnia 19 września 1949 roku. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie po podpisaniu przez wszystkie Umawiające się Strony oraz, jeśli to będzie potrzebne, po ratyfikacji lub po przystąpieniu.

### Artykuł 3

Oryginał niniejszego Porozumienia będzie złożony u Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych, który prześle poświadczony za zgodność odpis każdemu z krajów biorących udział w pracach Europejskiej Komisji Gospodarczej i będących Stronami Konwencji o Ruchu Drogowym, jak również Protokołu w Sprawie Znaków i Sygnałów Drogowych z dnia 19 września 1949 roku.

Na dowód czego, niżej podpisani przedstawiciele, po wzajemnym okazaniu sobie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Genewie, w jednym egzemplarzu, w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwa teksty są autentyczne, dnia szesnastego grudnia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego piątego roku.

Za Austrię:  
For Austria:  
Pour L'Autriche:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
Subject to ratification  
Sous réserve de ratification  
Albert Buzzi-Quattrini

fic coming from one direction only and marking the limits of road works on the opposite side of the road from that traffic, and white or yellow when they mark the limits of road works separating the two streams of traffic. If red lamps are used they must show a continuous light."

### Article 2

This Agreement shall be open until 16 January 1956 for signature and thereafter for accession by the Contracting Parties to the European Agreement of 16 September 1950, supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 19 September 1949 and shall enter into force when all these Contracting Parties have signed it and ratified it if necessary, or have acceded to it.

### Article 3

The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified copy thereof to each of the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe and Parties to the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 19 September 1949.

In faith whereof the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

Done at Geneva, in a single copy, in the French and English languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and fifty-five.

Za Belgię:  
For Belgium:  
Pour la Belgique:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
Subject to ratification  
Sous réserve de ratification  
Leroy

l'article 55 du Protocole, être de couleur blanche lorsqu'ils ne sont visibles que dans un sens de circulation et qu'ils signalent les limites du chantier opposées à ce sens de circulation, ou de couleur blanche ou jaune lorsqu'ils signalent les limites d'un chantier séparant les deux sens de circulation, S'il est employé des lanternes rouges, celles-ci devront être à feu fixe."

### Article 2

Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 16 janvier 1956 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des Parties Contractantes à l'Accord européen du 16 septembre 1950 complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949 et entrera en vigueur lorsque toutes ces Parties Contractantes l'auront signé et, s'il y a lieu, ratifié ou y auront adhéré.

### Article 3

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe et Parties à la Convention sur la circulation routière, ainsi qu'au Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949.

En foi de quoi les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize décembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Za Francję:  
For France:  
Pour la France:

E. de Curton

Za Grecję:  
For Greece:  
Pour la Grèce:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
Sous réserve de ratification  
A. Poupouras

Za Luksemburg:  
For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
Sous réserve de ratification  
A. Clemang

Za Holandię:  
For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
Sous réserve de ratification  
O. H. B. Schoenewald

Za Jugosławię:  
For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji  
Sous réserve de ratification  
Uros Vidovic